

# Kad su se dva bracanina

Ostrvo Brač



Kad su se dva bra - ca-ni-na in - tra-la na fju - me - ri,



a ća, a ća, ća ka-žu mom-ka dva?



Ma, ni-ma ni-šta tvo-ga, ma to je ba-cva mo-ja, ma,



fe-ra-la mi hoj, ma so-ko-li-ću moj.

2

: Tad rivom prođe šjora Mande, i u momke gleda, :|

: a ća, a ća, ća kažu momka dva? :|

: Ma, nima ništa tvoga, ma to je bacva moja,

ma, ferala mi hoj, ma sokoliću moj. :|

3

: Tad rivom prođe cura fina, nosi bokal vina, :|

: a ća, a ća, ća kažu momka dva? :|

: Ma, hajde, curo fina, ma daj nam bokal vina,

nek cila riva zna, za bracanina dva. :|

## Dva Bracanina

Ostrvo Brač

Insel Brač (15 km südlich von Split)

1

Kad su se dva Bracanina  
intrala na fjumeri,  
a ća, a ća,  
ća kažu momka dva?  
«Ma, nima ništa tvoga,  
ma to je bacva moja,  
ma, ferala mi hoj,  
  
ma sokoliću moj.»

Wenn sich zwei Burschen aus Brač  
begegneten am Ufer,  
ja was, ja was,  
was sagen (da) die zwei Burschen?  
„Na, nichts gehört dir,  
denn das ist mein Fass,  
he, (das schwöre ich)  
[bei meiner Laterne,  
jajwohl, mein Freundchen  
(wörtl. junger Falke).“

2

Tad rivom prođe  
šjora\* Mande,  
i u momke gleda,  
a ća, a ća, ća kažu momka dva?  
«Ma, nima ništa tvoga, ma to je bacva moja,  
ma, ferala mi hoj, ma sokoliću moj.»

Da am Ufer kommt vorbei  
Frau Mande  
und schaut hin zu den Burschen,

3

Tad rivom prođe  
cura fina,  
nosi bokal vina,  
a ća, a ća, ća kažu momka dva?  
«Ma, hajde, curo fina,  
ma daj nam bokal vina,  
nek cila riva zna,  
za bracanina dva.»

Da am Ufer kommt vorbei  
ein feines Mädchen,  
(es) trägt (bei sich) einen Krug Wein,  
„Na, los, schönes Mädchen,  
gib uns (doch) den Krug Wein,  
die ganze Uferpromenade soll wissen  
von den zwei Burschen aus Brač.“

\* šjora, von italienisch 'signora'

SG/HE 010604